

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41158 TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA LENGUA C(INGLÉS)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

2.1

Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2

Específicas

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (Científico-Técnicos) en Lengua C.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados (Científico-Técnicos) en Lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia Lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (Científico-Técnica) C.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/C y su relevancia para la traducción.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E27 Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada (Científico-Técnica).

E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (Científico-Técnica) y los distintos procesos implicados en el mismo.

- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (Científico-Técnica) por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (Científico-Técnica).
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada (Científico-Técnica).
- E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada (Científico-Técnica) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada (Científico-Técnica).

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes a diferentes tipologías y campos del saber (científico-técnicos) e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
 - Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción.
 - Dominar las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos.
 - Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
 - Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (científico-técnica).
 - Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (científico-técnica).
 - Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B (inglés).
 - Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada (científico-técnica).
 - Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
 - Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (científico-técnica) y los distintos procesos implicados en el mismo.
 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (científico-técnica).
 - Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
 - Revisar la calidad de traducciones especializadas, propias y ajenas.
 - Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (científico-técnicas).
 - Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
 - Aplicar a proyectos de traducción especializada (científico-técnica) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

Contenidos

Bloque 1:

Introducción a la traducción de textos científico-técnicos: la comunicación científico-técnica

- La comunicación científico-técnica.
- Las particularidades del encargo de traducción especializada (textos científico-técnicos)
- Competencias específicas del traductor especializado (textos científico-técnicos)
- La práctica profesional de la traducción de textos de temática especializada (textos científico-técnicos)

Bloque 2:

La traducción de textos científicos

- La traducción de textos científicos especializados.
- Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
- Tipologías de textos a traducir: artículos de revista, artículos de investigación, abstracts.
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos científicos.

Bloque 3:

La traducción de textos técnicos

- La traducción de textos técnicos especializados.
- Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.

- Tipologías de textos a traducir: manuales especializados, informes técnicos, artículos de publicaciones especializadas, etc.

- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos técnicos.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Bloque 1:

Introducción a la traducción de textos científico-técnicos: la comunicación científico-técnica

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la traducción de textos especializados (científico-técnicos).
- Aprendizaje cooperativo, mediante proyectos cooperativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Debate dirigido o pequeño grupo de discusión (Seminarios).
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Bloque 2:

La traducción de textos científicos

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos científicos).
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las prácticas y seminarios.
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Bloque 3:

La traducción de textos técnicos

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos técnicos).
 - Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
 - Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
 - Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
 - Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.
-

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Cuestionario inicial (segunda sesión de clase presencial)

-

Prueba diagnóstica orientativa que servirá a los docentes y al alumno como punto de partida pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.

Trabajo individual no presencial

(glosario Moodle, proyecto teórico vinculado al bloque temático 1, proyectos de traducción vinculados los bloques temáticos 2 y 3 y base de datos)

60% (5%+10%+15%+ 20%+10%)

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Prueba global final (será necesario obtener la calificación mínima de 5/10 para que se apliquen los porcentajes establecidos en el apartado de evaluación).

40%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

El desarrollo de la asignatura se apoyará en el Campus Virtual de la Universidad de Valladolid.

Las tutorías de los docentes se podrán consultar en la Guía docente (archivo adjunto) y en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

Calendario y horario

Esta asignatura se imparte en el primer cuatrimestre del 4º curso del Grado de Traducción e Interpretación.

El horario se puede consultar en el siguiente enlace:

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

30

Clases prácticas de aula (A)

13

Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)

22

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23(30%)

Total no presencial

52 (70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dr. Juan Zarandona Fernández

Dra. Susana Álvarez Álvarez

Idioma en que se imparte

Español e inglés